

## Vorwort

Die Melodie, die bis heute jedem Österreicher und jedem Deutschen vertraut ist, erklang zum ersten Mal am 12. Februar 1797. Joseph Haydn hatte sie auf Veranlassung des niederösterreichischen Ministerpräsidenten auf den Text „Gott! erhalte Franz den Kaiser“ komponiert, den Lorenz Leopold Haschka zu diesem Zweck gedichtet hatte. Die Hymne sollte der durch Napoleons Truppen bedrängten Habsburgischen Monarchie zur inneren Festigkeit verhelfen und wurde anlässlich des kaiserlichen Geburtstags in Wien und allen anderen wichtigen Städten Österreichs öffentlich gesungen. Als Vorbild darf die englische Hymne *God save the King* angesehen werden. Deren Funktion und Wirkung konnte Haydn auch bei seinem Aufenthalt in London persönlich erleben. Haydn setzte sein „Volck’s Lied“ (wie er es nannte) sowohl für Klavier als auch für Orchester. Es verbreitete sich in Windeseile und erschien in den verschiedensten Instrumentierungen, Textierungen und Bearbeitungen. Bald aber setzte sich seine eigentliche Bestimmung durch, und es bekam den offiziellen Status einer österreichischen Nationalhymne. Mit dem Text, den August Heinrich Hoffmann von Fallersleben 1841 dazu dichtete, wurde es 1922 auch das „Lied der Deutschen“.

Haydn selbst schätzte seine Melodie ebenfalls hoch ein. Schon im Jahre 1797 verwendete er sie als Variationsthema im langsamen Satz seines Streichquartetts op. 76 Nr. 3 (Hob. III:77), das danach den Beinamen „Kaiserquartett“ erhielt. In seinen letzten Lebensjahren soll er das Lied, sofern es seine Kräfte erlaubten, zur eigenen Freude auf dem Klavier gespielt haben; noch kurz vor seinem Tode, während französische Truppen Wien bedrängten, scheint er daraus täglich Trost geschöpft zu haben.

Auf dem Klavier war die Hymne ohne weiteres spielbar, da das Lied, dem Brauch der Zeit gemäß, im textierten Klaviersatz notiert war. Erst die Verbindung mit Variationen machte eine Ver-

öffentlichung für Klavier attraktiv. Doch Haydn komponierte keine neuen Klaviervariationen, sondern übertrug – vielleicht veranlasst durch seinen Wiener Verleger Artaria – seinen Streichquartettsatz aufs Klavier. Artaria druckte 1799 die Variationen nach Haydns Autograph, ersetzte jedoch Haydns Übertragung des vierstimmigen Streicherthemas durch die Hymne im originalen Klaviersatz mit der Textunterlegung (siehe Abbildung auf S. IV).

\*

Der hier abgedruckte Notentext entstammt der Gesamtausgabe *Joseph Haydn Werke*, hrsg. vom Joseph Haydn-Institut, Köln, Reihe XII, Bd. 6, *Streichquartette Opus 76, Opus 77 und Opus 103*, hrsg. von Horst Walter, München 2003.

Den in den *Bemerkungen* genannten Bibliotheken sei für freundlich zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial gedankt.

München, Frühjahr 2009  
Sonja Gerlach

## Preface

The melody familiar to every Austrian and German today was first heard on 12 February 1797. Joseph Haydn wrote it at the instigation of the President of Lower Austria on the text “Gott! erhalte Franz den Kaiser,” which Lorenz Leopold Haschka penned specifically for this purpose. The hymn was intended to bolster the cohesiveness of the Habsburg monarchy, which was threatened by Napoleon’s troops. It was first sung in pub-

lic on the Emperor’s birthday in Vienna and all other leading Austrian cities. Its model was most likely the English anthem *God save the King*, whose role and effectiveness Haydn had personally witnessed during his stay in London. After setting his “Volck’s Lied” (people’s song, as he called it) for piano and for orchestra, the piece spread rapidly, and in a great variety of instrumental combinations, texts and arrangements. Its original purpose soon imposed itself, however, and the song was given the official status of Austria’s national anthem. With the text written to it in 1841 by August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, in 1922 it also became the German national anthem, or “Lied der Deutschen” (“Song of the Germans”).

Haydn thought highly of his melody. As soon as he used it as a variation theme in the slow movement of his String Quartet op. 76 no. 3 (Hob. III: 77), which was afterwards nicknamed the “Kaiserquartett” (“Emperor Quartet”). In the last years of his life he is said to have played the song on the piano for his own enjoyment, inasmuch as his strength allowed. Even just before his death, as French troops were preparing to besiege Vienna, he seems to have drawn comfort from it every day.

The hymn was easily performable on the keyboard, since the song, following the practice of the time, was notated in texted piano score. The publication of a piano version only became interesting in combination with variations. However, Haydn did not write any new piano variations, but transcribed his string quartet movement for the piano, perhaps at the suggestion of his Viennese publisher Artaria. The publisher then printed the variations after Haydn’s autograph in 1799, but replaced Haydn’s transcription of the four-part string theme with the original piano version of the hymn with underlaid text (see illustration on p. IV).

\*

The musical text printed here is taken from the Complete Edition *Joseph Haydn Werke*, edited by the Joseph

Haydn-Institut, Cologne, series XII, vol. 6, *Streichquartette Opus 76, Opus 77 und Opus 103*, ed. by Horst Walter, Munich, 2003.

The libraries named in the *Comments* are thanked for kindly making their source material available.

Munich, spring 2009  
Sonja Gerlach

## Préface

Cette mélodie si familière encore aujourd'hui à tout Autrichien et à tout Allemand retentit pour la première fois le 12 février 1797. Joseph Haydn l'avait composée à l'instigation du ministre-président de Basse-Autriche sur le texte «Gott erhalte Franz den Kaiser» (Dieu garde l'empereur François) écrit à cette fin par Lorenz Leopold Haschka. L'hymne devait aider la monarchie des Habsbourg, pressée par les armées de Napoléon, à retrouver sa stabilité intérieure et il fut chanté en public à l'occa-

sion de l'anniversaire de l'empereur à Vienne et dans toutes les autres villes importantes d'Autriche. On peut voir en cela un modèle dans l'hymne anglais, *God save the King*, dont Haydn put vivre personnellement la fonction et le retentissement lors de son séjour à Londres. Haydn écrivit son «Volck's Lied» (chant des peuples), comme il l'appelait, aussi bien pour le piano que pour orchestre. L'hymne se répand très rapidement et paraît sous différentes instrumentations ainsi qu'avec différents textes et sous différents arrangements. Mais bientôt sa destination propre s'impose et il reçoit le statut officiel d'hymne national autrichien. Il deviendra aussi en 1922, avec le texte spécialement écrit en 1841 par Heinrich Hoffmann von Fallersleben, le «Lied der Deutschen» (chant des Allemands).

Haydn lui-même tient aussi sa mélodie en haute estime. Dès 1797 il l'utilise comme thème de variation dans le mouvement lent de son Quatuor à cordes op. 76 n° 3 (Hob. III:77), lequel reçoit ensuite l'appellation de Quatuor «L'Empereur». À ce qu'on raconte, le compositeur aurait dans les dernières années de sa vie, pour autant que ses forces le permettaient, joué le lied au piano pour son propre plaisir. Et peu avant sa mort, tandis que les troupes françaises menacent Vienne, il semble avoir puisé quotidiennement dans l'hymne son réconfort.

L'hymne était aisément jouable au piano, car selon l'usage de l'époque, le lied était noté en partition de piano. Seule la liaison avec des variations donne de l'attrait à une publication pour le piano. Cependant, Haydn ne compose pas de nouvelles variations pour piano, mais, peut-être à la demande de son éditeur viennois Artaria, il transcrit pour le piano le mouvement correspondant de son Quatuor à cordes. Artaria édite en 1799 les Variations sur la base de l'autographe de Haydn, mais remplace sa transcription du thème à quatre voix des cordes par l'hymne dans la version pianistique originale, avec notation des paroles sous la musique (cf. illustration p. IV).

\*

Le texte musical ici imprimé provient de l'Édition Complète *Joseph Haydn Werke*, éd. par le Joseph Haydn-Institut, Cologne, série XII, vol. 6, *Streichquartette Opus 76, Opus 77 und Opus 103*, éd. par Horst Walter, Munich, 2003.

Nous remercions les bibliothèques citées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* pour le matériel qu'elles ont aimablement mis à notre disposition.

Munich, printemps 2009  
Sonja Gerlach

Einzelausgabe aus/ Single edition from  
HAYDN, Klavierstücke · Klaviervariationen (HN 224)

Partitur der Gesamtausgabe/ Score of the Complete Edition  
JOSEPH HAYDN WERKE, Reihe XII, Band 6, Streichquartette Opus 76, Opus 77 und Opus 103,  
hrsg. von Horst Walter, München 2003